

從穆罕默德
看伊斯蘭教



陳克禮 著

墓 碑

这是我青春的花朵，
这是我青春的影片。
这茁壮的种子已散播在全中国，
植根在善良的伊斯兰青年的心中。
这心血的结晶已洒到伊斯兰世界。
海外远方的朋友们，
把它译为阿拉伯文、印尼文、乌尔都文。
有十五万万人举着它前进。
不久它将被译为世界各种语文，
成为爱好真理的人类的路碑。
我是黑暗虚伪的叛逆，
被埋在罪恶丛中的伊帆呵！
从良心上说你是个好入！

1960年5月7日陕西钢川冯家渠工地。

前 言

——“你们对为主道而牺牲的人不要说他们是死的。其实，他们都是活的，不过你们感觉不出来罢了。”

（古兰经二·一五四）

我怀着沉痛和骄傲的心情，重读了《从穆罕默德着伊斯兰教》一书。

这本书象磁石般吸引着我，它的字字句句象一簇簇火把点燃了前进的道路。

正由于这样，人们通过它汲取了丰富的营养，增加了无比的力量。这些是难以用金钱换取的精神食粮，是每个穆斯林梦寐以求的。

这些精神食粮它渊源于《古兰经》和《圣训》是穆斯林取之不尽，用之不竭的文化宝库。

陈克里阿訇是我的同学挚友。三十年前，他用锋利矫健的笔，摆脱了死板的翻译，跳出了陈腐的俗套，大胆革新，勇于创作，用鲜明而含蓄的语言写出了这部划时代的著作。

这本书论述了伊斯兰教造福于人类社会，拨云见日的真理。介绍了人类的救星穆罕默德贵圣平易而非凡的巨大形象和崇高品质。

它象久旱的甘霖，滋润了穆斯林的心田。五〇年、五一年曾先后两版问世。不仅如此，它还被译为阿拉伯文、印尼

文、乌尔都文传播到世界各地。

陈克礼阿訇为了主道和圣教，他毅然选择了译著经文为毕生的事业。为此，他宁愿辞去北京大学任教的工作，谢绝当主编专家的聘书，抛弃了个人眼前的浮华，一心一意把全部心血倾注在伊斯兰文化事业上。

他秉赋聪慧，纯善天真，做事光明磊落，直言不讳。因而五七年便遇到厄运，从此遍尝人间艰辛，囹圄之囚，强迫劳动，监督改造，遣返回乡……然而他却惊人地忍受了无休止的政治迫害，克服了难以形容的生活困境，支撑着受摧残痠疾、病痛的身体，为主道工作的笔一直没停。二十余年他译著的经文竟达二十多种，几千万万字！可是许多作品无法发表，他还充满信心。在他给我来信中明确表示：“成败利钝全在真主，真主随同坚忍的人……”。

有谁能想到，‘一打三反’运动竟然又抄了他的家。他家破人亡一贫如洗，有什么可抄？但是瘟神所及，疫病流行。他的手稿被抄了。谁都知道那不是什“变天帐”，是用血、肉、筋骨凝成的伊斯兰宝贵的文化财富。

身体肢解了，热血耗尽了，心儿粉碎了，希望破灭了，在忍无可忍的情况下，他要站着死，不愿跪着活。“壮烈的死，强如苟且的活”。他实践了他的誓言，于七〇年热血洒在了他的家乡。

文明不可侮，人民岂可欺，谁愚弄历史，历史将无情地嘲笑谁。先烈的预言实现了，——祸国殃民，欺天灭教的“四人帮”连同其反动法西斯理论一块被粉碎了。随着政策的落实，人民的宗教生活逐步得到保障，形势大好。但是惨遭十年厄运的伊斯兰文化事业频于灭亡的边缘，广大回族群

众如饥似渴地期望获得一些宗教知识，因此重新再版《从穆罕默德看伊斯兰教》一书成为当务之急。为了国家，为了民族，为了主道圣教，为了伊斯兰文化事业，让它开出鲜艳的花朵，结出丰硕的果实吧！

需要说明的是根据作者在此书上的批注，编排时个别地方的词句较前版有增删之处。附在此书最后的‘墓碑’是作者生前的一首自白诗。诗行中的‘伊帆’是作者曾用过的一个笔名。另外在不幸中而可幸的是作者所译《圣训经》的全部译稿，因转于外地免遭厄难，托靠真主，不久也将和大家见面。

克礼先烈含冤去世达十五年之久，现已有河南省公安厅给于平反昭雪，证明错杀。

真主啊！你准承我们的祈祷，擢升他在乐园中的品级吧！

史册啊！你切莫忘记回族人民优秀的儿子；伊斯兰骄傲的弟兄陈克礼啊！

让我们缅怀他的业绩，在光辉的主道上前进！

穆罕默德·舒尔布

序

回教传入我国虽有一千多年的历史，但是有正式回教典籍的译作，只起自明末清初的张君时和王岱与诸大阿衡。从那时候起到现在的译作品，不下二三百种。其中有的是注重形而上的飘渺理论，如天方性理等，绝大多数是有关念、礼、斋、课、朝、五功的。至于整本古兰和圣训的翻译，还是近些年来工作。那些作品，是翻译的多，著作的少，更无创作。除条规外，在理论方面，都是注重描写那些高深离奇的理论，却不知回教是平凡易行解决社会问题的。因此《古兰》说：“教门是易行的”。圣训也说：“教门是易行的，凡行教门的人，没有不能克服它”。

至于穆圣的懿行，只注重描写他的离奇的灵感，却不知穆圣最大的灵感是一部《古兰经》。《古兰经》是解决现代问题，是教把现世修得好，以便来世享受永久和平快乐的幸福。《古兰经》是针对着有理智的人们，因此在《古兰经》中提到“理智”字样约有四十九处之多。所以回教是理智的宗教，而不是迷信的宗教。回教的发展，即不是依仗宝剑，也不是使用幻术，完全是以理智作为基础的。这也是穆圣的特有灵感，与已往的圣人有所不同。穆沙圣人的棍，尔沙圣人的医治胎代瞎子等灵感，是物质的。因为上古时代人的理智不开，所以只有用物质的来感化他们。到在穆圣时代，人的理智已经开化

了，所以只用理智才能解决问题。回教发展的迅速，就在这一点。

这本《从穆罕默德看伊斯兰教》，是根据回教是理智的，是解决现世问题，以达到来世的永久快乐的享受而写的。这是一本著作，而不是呆板的翻译。其中虽是有些地方牵强，但大体都是正确的。也就是他的序中所说：“为了跟大家一道学习而作”。希望回教学术工作的朋友们，多有点合乎现代发挥回教的作品。希望各朵思提们，对于发挥回教学术，多多的援助！

庞 士 谦

一九五一年一月廿四日

再 版 自 序

回族是一个勤劳、勇敢、朴实的民族，团结力最坚，斗争性最强，有光荣的历史传统，有丰富的文化遗产，对伟大的祖国，有着不容抹杀的巨大贡献。

可是我们回族，在从前封建统治时代，正像别的兄弟民族一样，或者更惨痛地遭受着统治阶级与民族内奸的无理剥削，血腥欺压，疯狂屠杀，致使回族的全部生活，都受到严重的损伤！然而骁勇善战的广大回民，并没被吓倒，并没投降，并没灭亡，相反地，在先烈的血泊里，前赴后继地和敌人进行着艰苦的长期的多样的斗争！

现在好了，毛主席领导的人民革命胜利了，宣布了封建专制王朝的死刑，全国人民翻了身，少数民族也得到了平等待遇，政治、经济、文化有了进展的机会，宗教、语言、习惯再不受人的轻视。我们同样是人，同样要享受人的权利。这样，增强了我们的自尊心，更鼓舞了全国人民，手拉手地团结在友好的大家庭里，拿出一切力量，为新中国的建设和消灭帝国主义的侵略而奋斗！（注一）

我们怎样才能够把这个正确的民族政策和盟约百分之百的彻底实现呢？这就需要我们每个民族，首先得把自己认识清楚，然后再互相认识清楚，这样才真正地彼此尊敬，共同前进。所以无论何人，都是应该了解回族的一切的。

我们怎样去瞭解回族呢？这条件当然很多，~~但是最重要的~~先决条件，便是瞭解回教，因为“中国回族以及世界的回族人民，（穆斯林人民）都是因信奉伊斯兰教而形成的。我们要明瞭回民的情形，一定先得明白伊斯兰教。”（注一）

那么，伊斯兰究竟是什么呢？这是一个很要紧的问题。我国谈这个问题的书很多，但不是欠正确，便是欠彻底。所以一种真正的、全面的、人生的、用《古兰》、圣训去讲伊斯兰的东西，是非常需要的。

回教学术工作者，都向这个目标前进，我也跟着学习。

在过去黑暗社会里，决不容你谈任何的真理，有些微的进步，所以我四年前草就了的这本书的底稿，也就被关在黑屋里去了。

北京解放了，我怀着兴奋的心情，回到了家乡，亲身看到土改运动，体验到人民力量的巨大。这是人民自由的大时代，我这本书也是出世的时候了。于是又从新写了一下，请专家们校阅，北京市回民学习会愿把它印出做学习材料，庞士谦老师和黄万钧同学出力最多，耽误了不少事，经过各种困难，算是于一九五一年元月出版了，这真知感主不尽！

问世以后，我想着这样的书怕不会引起大家的兴趣，谁知道购阅者是这样的多，出版后，不到三个月就净光了。各方面的反映都很好，读者纷纷来信说：这本书较旧有的作品已进步了不少：一、写作的态度是严肃的，认真的，打破旧的观点，廓清过去对伊斯兰的误传；二、综合了不少宝贵的天经与圣训，使其分门别类的编排起来，节省读者的时间与金钱。给读者莫大的方便；三、真正是讲伊斯兰，正视现实

问题，阐明各种制度，与新社会相合而不相背，给社会人生很大的贡献；四、说明了伊斯兰不是空虚的神话，也不是迷信的幻想，而是回族的和人类的生活指南。因此它的影响不小，收效很大，一方面扭转了许多不明瞭回教者的误会，一方面提高了回民人众的新认识和觉悟。同时大家又提了不少宝贵的意见，要求快些再版，各处又不断来信索阅，所以不得不再版了。

第一版确实是有缺点的：字太小，错字多，欠通俗，部分问题谈得欠完美。为了对得起读者，现在负责任地作了应有的订正和补充，内容已丰富了很多。我本打算添写（工商业办法），（饮食与卫生），（战争与和平），（婚姻与丧葬），（风俗习惯）等问题，但因故搁浅，就把它简写在旧有的有关各章里。现在这一版虽不能完全如意，但较以前好的多了。

大家都说：这书上讲得很好，回民大众真能实行才好呢！对啦，现在我们就号召教胞们，特别是阿衡们，把上边的东西，一点一滴地变成我们的实际行动！这样、对国家人民才有好处。

末了，还希望大家继续批评、指正。每印一次，我必给大家贡献些好礼物。那么，让这本书，跟伟大的祖国和英雄的人民前进吧！

（注一）参阅论联合政府与政协纲领有关部分

（注二）参阅沙林著，中国少数民族有关部分

陈克礼

一九五二年元旦节于颍桥寺

一 版 自 序

不要气馁！不要苦闷！

只要你们有正信，你们便是最胜利的。

——古兰经三：一三九

我的生，我的死，我的工作，

都是因为安拉——全世界的主宰

——穆罕默德

暮冬，风夜；寂静中好像听见时间的生长。新的启示，成了生的活力。

穆罕默德，是伟大的；伊斯兰教，是优秀的；这已成世界上的定案，与普遍的真理；用不着再饶舌了。

问题很多，都摆在眼前；咬着牙，忍着苦，走一步，才能少一步；急躁、忧郁、观望、说大话、靠别人，都不济事。

教门事，从头做起，从新估价；发扬对的弃绝不对的，不滞，不流；使过去与现实结合，使主观和客观联系，从归纳到演绎，从演绎到归纳；掌握自然与社会的发展规律，解剖宇宙与人生的奥秘；随着时代，向幸福的远景奔进，让穆圣在人们心里复活，让《古兰经》还原真精神，使伊斯兰社会化，化社会，大众化，化大众，成了人人的灯塔。

穆士林弟兄，再不要嫉妒，闹教派，各自为政；应互爱互助，实行经训；人人要向穆圣看齐，向《古兰》学习，成个不折不扣的伊斯兰人。

现在与过去，我们犯的错，实在很多，也很严重；必须澈底检讨、清洗、改进。

根据这种观点、方法与目的，发掘地精读《古兰》与《圣训》，批判地博览中、阿书籍与杂志，抓住光明面，进步面，革命性，建设性，使它具体化，系统化，便成了这本小书。

书的形式与内容，力求简化，明洁，精悍，美感。全篇以《古兰》与圣训为经，以理论与事实为纬。以埃及买赫木德·载统氏的《穆圣诞辰节》一文为骨干，以其它的材料作陪衬。使新旧知识交流，使宗教学问与普通学问汇合。

内容的理论，是由天经的原文及埃及曼索尔·阿力·纳绥夫编著的穆圣遗教总辑《塔志》选译下来的。史实是参阅安萨里的《圣学重光》、公平的阿文史书与西洋史，及马坚、庞士谦二位老师的一部分译著，这些，当然都是正确而可靠的了。

这本书，是我对圣教的学习记录，献给穆士林大众的读书报告，称不起什么著作与翻译。由于我的文化水平底，表达能力差，做为学习总结的这一本书，从词到句，从形式到内容，一定有不少的缺点。不过，为了跟大家一道学习，交换经验，就抱着严肃的态度，把它贡献在大家的面前，请大家认真批评，提供具体意见，纠正错误。更借此号召大家集体来学习，来讨论；将来完成一部丰富，精醇、完美、伟大的著作，以做我们的指路碑。

此书，蒙安士伟阿衡，黄万钧、洪贵显、马静哲诸同学的鼓励、帮忙，马鹏久、沙雨时二位先生的捐助，北京市回民学习会的出版，及伟大的安拉默助，才有机会与大家见面，这是应当志谢的。

在写此书的伊始，听到家父文灿公迁难而葬于西平的噩耗，至今已经二年；又听到恩师王静斋阿衡的归主，而葬于贵阳。先父对我的求学帮助很大，先师对圣教贡献颇多。凄怆之余，谨以此书作纪念。并请读者做好（杜阿），求大仁的安拉，慈悯他俩进乐园。

事业太神圣了，时代太伟大了，使命太艰巨了；只是力量太薄弱了，弱得象午夜的萤光，大戈壁的驼铃。必须毅而勇敢地跨过敬爱的逝者，跨过一切阻力向前奋进！

陈 克 礼

公元一九五〇年九月牺牲节于故乡颖河畔

目 录

前 言	1
庞 序	4
再版自序	6
一版自序	9
一、真理与黑暗的搏斗	(1)
二、天将亮时万鸡啼	(8)
三、巨人底画像及略历	(14)
四、典型的人物	(23)
五、走马观花谈圣训	(32)
六、古兰，人类的指南针	(41)
七、信仰体系与认主观	(53)
八、五功对现实生活的反射作用	(72)
九、化除阶级统一世界论	(84)
十、解放被生活轨道抛掉的奴隶们	(92)
十一、争取妇女们的地位与权利	(100)
十二、实践的政治民主化	(112)
十三、教育与学习的宗旨、方法、态度	(121)
十四、劳动、生产、建设、富强	(136)
十五、利群利己划一贫富的经济制	(144)
十六、伦理思想与道德修养	(155)

十七、中和性、简易性、目的性·····	(178)
十八、从提高科学到普及文化·····	(200)
十九、安拉对穆罕默德与伊斯兰的隽语·····	(216)
二十、一般学者对穆罕默德与伊斯兰的评价·····	(224)
墓 碑	

一 真理与黑暗的搏斗

——“真理出现了，虚伪就灭亡。”——（古兰经·十七·八一）

【真理的火苗】太阳，驱走了黑暗，穆罕默德，给人类带来了喜讯。

优越的圣人诞生了，这消息，使宇宙万有都跳跃，璀灿的火把射光了，这发现，使整个人类都歌舞，《古兰经》说：“安拉给你们造了火光，你们借火光而前进。”（五七·六）

【真理的威力】那真主的光华啊！把人类从黑暗茫茫中，引度到光明，给人类卸掉了封建的桎梏，粉碎了统治已久的羁绊，而领导着大众，走向康庄的伊斯兰大道，《古兰经》说：“安拉是宇宙的光……，光上之光，安拉领导所属意的人，走向他的光华。”（二四·三四～三五）

【黑暗笼罩着世界】真的，穆罕默德受命的前夕，全世界的每个角落，无论政治形态、社会生活、思想意识，各方面，都普遍地走到颓废、混乱、分化与死亡的末路。

【波斯与罗马的内外矛盾】那时候，波斯与罗马，是两个极其封建专制的帝国。一方面，对内奴役自己良善的人民用独裁高压的罪恶伎俩，剥削广大人民的一切权力，使他们毫无条件地、毫无反抗地成了他们的奴隶。过着无阳光的牛马生活。一方面，这两个帝国，又互争雄长，常起磨擦，迭生恶战，胜胜败败，遍地烽火，以直彼此消长，两败俱

伤，结果都尝着瓦解垮台的悲哀！

【**阶级之间的对立**】民族与民族，部落与部落之间，时常动刀兵，领主与奴隶之间，也不断地表演着阶级战争。结果呢？平民成了贵族长期性的牲畜；农民成了封建地主的私产和财货。政治是污烂的，纲纪是荡然的，一切都是动荡不安的……。

【**犹太教与基督教的曲解**】犹太教与基督教，竭力禁锢理性的自由，使教徒们因袭地、糊涂地度着出世的迷信生活。教皇的淫威，高于一切，他们用原始的愚民政策和毒辣手段，消灭科学的原理，杀害思想稍为进步的人士，而又自认为是人上人，是上帝的特造，是上帝的左右亲信，只有他们有资格直接向上帝祈祷，与上帝共话，一般教徒，则非透过他们作中介，才能与上帝沟通。因此，造成了极严重、极错误的阶级观念与剥削行为。

【**犹太教与基督教的冲突**】同时，这两个宗教间的矛盾与敌视，也是尖锐的、强烈的。犹太教徒攻击基督教徒说：“基督教不是东西”。基督教徒漫骂犹太教徒说：“犹太教不算什么玩艺儿。”（古兰二·一一三）因此，罗马教皇及基督教的大主教，对犹太人大施刑戮，倍加凌辱。犹太人也对他们常用阴谋，向他们袭击，甚而犹太人一次便从波斯买回八万名基督教籍的俘虏，给他们设立了一所屠宰厂，他们统统地死在惨绝人寰的极刑之下。也门王祖努瓦斯信奉犹太教，强迫乃吉兰的基督教徒革宗犹太教，他们拒绝了他的命令，他便设了一个火坑，把他们扔进去烧死，烧不死者斩首示众。据说当时被焚死者，约有两万人之多。（古兰八五·四）这真使我们谈虎变色，胆颤心惊啊！《古兰